

Inhalt

0. Einleitung	1
TEIL A Korpusbearbeitung und Lemmaselektion	
1. Gegenstand des Wörterbuchs	7
1.1 Sachstrukturen	7
1.2 Das Handlungs- und Entscheidungspotential des Wörterbuchs.....	13
1.3 Der Zusammenhang von Sach- und Handlungspotential	15
2. Wörterbuchtyp und Benutzer	18
3. Korpuszusammenstellung	27
4. Allgemeine Aspekte der Selektion	39
5. Lemmatisierung	50
5.1 Das Kompositum	50
5.1.1 Das Basiselement mit großem Bedeutungsumfang	54
5.1.2 Präfigierte Grundmorpheme (Präfixoide)	60
5.2 Akronyme, Namen, Mengen, Zahlen, Zeitangaben	63
5.3 Flexionsformen	65
5.4 Das Verb	67
5.4.1 Das Verbalsubstantiv	69
5.5 Adjektiv und partizipiales Attribut	74
5.6 Das Adverb	78
5.7 Mehrwortverbindungen und Wortpaare	78
6. Vernetzung der Lemmata	86
6.1 Synonymie	86
6.2 Polarität	90
6.3 Analogische Relationen	91
6.4 Geschehenstypische Relationen	92
7. Diasystematische Aspekte	98
8. Wirtschaftskulturelle Differenzen der Rechnungssysteme	101
TEIL B Die Kollokation: Ihre lexikographische Aufbereitung	
1. Bestimmung des Kollokationsbegriffs	103

2. Die Identifizierung der Kollokation	112
3. Systematisierung der Kollokationsmuster	121
4. Analyse von Kollokationsmustern im Potonnier	127
4.1 Substantivlemma	128
4.2 Die verbale Kollokation	134
4.3 Das vorangestellte Attribut	141
4.4 Das nachgestellte Attribut	144
5. Kollokative Ambiguität bei der Präsentation der Glosse im Potonnier	148
6. Kollokationsvergleiche: Korpus - Potonnier	153
6.1 Kongruenzkollokationen	153
6.1.1 Adjektivisches Attribut	155
6.1.2 Partizipiales Attribut	157
6.1.3 Das Gerundivum	161
6.2 Junktionskollokationen	163
6.2.1 Kernsubstantiv + Genitivattribut	163
6.2.2 Kernsubstantiv + Präpositionalattribut	173
6.3 Appositive Strukturen und Attributsatz	184
6.4 Verbale Kollokationen	185
6.4.1 Bedingungsfaktoren einer satzförmigen Präsentation	185
6.4.2 Merkmale des kollokationären Satzes	190
6.4.3 Satzmodelle	196

TEIL C Die Äquivalenz im aktiven Kontextfachwörterbuch

1. Textmaterial zur Äquivalentenerarbeitung	202
2. Begriffliche Bestimmung der Äquivalenz	205
2.1 Sprachtheoretische Grundlagen	205
2.2 Äquivalenz von Begriffssystemen	207
2.3 Sprachformale Äquivalenz (= Korrespondenz)	216
3. Paralleltextvergleich	221
4. Ursachen mangelnder Qualität von Äquivalenz und Korrespondenz	232
4.1 Heterogene Verwendungspraxis	232
4.2 Unzureichende Terminologierecherche	234
4.3 Fachsprachliche und/oder domänenspezifische Wissensdefizite	238
5. Notwendige Veränderungen übersetzerischer Grundbedingungen	247
6. Äquivalenzbedingungen des aktiven (zweisprachigen) Kontext- Fachwörterbuchs	249

6.1	Grundbegriffe.....	249
6.2	Die Akteure des Übersetzungsprozesses	250
6.3	Faktoren der Übersetzungshandlung des Lexikograph-Übersetzers....	253
7.	Der Index und seine "Trampolin-Funktion"	261
8.	Äquivalenzen im Index	269
8.1	Eins-zu-Eins-Äquivalenz	272
8.2	Nulläquivalenzen	274
8.3	Teiläquivalenzen	280
8.3.1	Interlinguale Hyperonymierelationen	280
8.3.2	Interlinguale Heteronymierelationen $F_{\pm 1}/D_{\pm 1}$	288
8.4	Darstellung von Verb, Adjektiv, Adverb	294
9.	Übersetzungsverfahren.....	297
9.1	Wörtliche Übersetzung	298
9.2	Umschreibung	302
9.3	Symmetrische Äquivalenz	306
9.4	Benennungsasymmetrie und -heterogenität	308
10.	Die kontrastive Glosse	315
11.	Lexikalische und sprachstrukturelle Aspekte in kontrastiver Perspektive	322
11.1	Produktionserschwernde durch Strukturdivergenzen	322
11.2	Lexikalisch-semantische Produktionserschwernde	329
	Konklusion und Perspektiven	334
	Literatur	337
	Index	351